0273-1-7659

0273-1-7659
18.05.2011

ABB i-bus® KNX
6131/10-500 Präsenztech KNX
6131/11-500 Präsenztech DualLINE KNX
PM/A 1.x.1; PM/A 2.x.1

SPA **Instrucciones de montaje / Manual de instrucciones**
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

ITA **Istruzioni di montaggio / Istruzioni per l'uso**
Leggere e conservare con cura

FIN **Asennusohje / Käyttöohje**
Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad

¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

¡Sírvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!

Los trabajos en el bus KNX solo pueden ser realizados por técnicos cualificados especializados. La colocación y la conexión de la línea de bus y de los aparatos de aplicación se tendrán que efectuar de conformidad con las directivas vigentes según DIN-VDE y según el manual KNX del ZVEI/ZVEH.

Si se tapan los segmentos de lente puede que el aparato no funcione.

Para limpiar el aparato y, especialmente, su sistema de lentes, no se deben aplicar objetos angulosos y medios agresivos de limpieza.

Encontrará ejemplos de aplicación e información detallada sobre el producto en el manual de usuario del Busch-Wächter®.

Para acceder a las instrucciones detalladas / al manual de instrucciones diríjase a : http://www.abb.de/KNX

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!

La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Gli interventi sulla linea del bus devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti specializzati. La posa e l'allacciamento della linea del bus e degli apparecchi applicativi devono essere realizzati conformemente alle direttive DIN-VDE ed al manuale KNX del ZVEI/ZVEH (associazione dell'industria elettrotecnica tedesca).

L'esclusione di singoli segmenti di lenti può provocare il mancato funzionamento dell'apparecchio.

Per la pulizia dell'apparecchio, in particolare del sistema ottico, non utilizzare oggetti taglienti o detergenti aggressivi.

Per esempi di applicazione e informazioni dettagliate sul prodotto consultare il manuale utente Busch-Wächter® Präsenz.

Il manuale d'istruzioni completo è disponibile all'indirizzo: http://www.abb.de/KNX

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!

Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Vain valtuutetut sähköalan ammattilaiset saavat tehdä KNX-väylään kohdistuvia töitä. Väyläjohtojen sekä sovelluslaitteiden asennuksen ja liitännän täytyy tapahtua DIN-VDE:n voimassa olevien ohjesääntöjen sekä ZVEI/ZVEH:n KNX-käsikirjan mukaisesti.

Yksittäisten linssisegmenttien peittäminen voi estää laitteen toiminnan.

Älä käytä laitteen – erityisesti linssijärjestelmän – puhdistuksessa mitään teräväreunaisia esineitä tai aggressiivisia puhdistusaineita.

Käyttöesimerkkejä ja tuotetta koskevia yksityiskohtaisia tietoja on käyttökäsikirjassa "Busch-Wächter® Präsenz".

Yksityiskohtainen käyttöohje/käsikirja on osoitteessa: http://www.abb.de/KNX

Uso

El Präsenztech se ha diseñado exclusivamente para, p.ej., la zona interior de oficinas, escuelas o edificios privados. Los aparatos sirven para conmutar y regular instalaciones de iluminación o CVA dependiendo de la luminosidad y/o del movimiento.

Por favor observe que el avisador de presencia no es apropiado para ser utilizado como dispositivo antihurto o avisador antirrobo, ya que le falta para ello el certificado de seguridad contra sabotaje prescrito por la asociación alemana de seguros contra daños (VdS).

Utilizzo

Präsenztech è stato sviluppato esclusivamente per l'impiego in locali chiusi, ad es. uffici, scuole o edifici privati. Questi apparecchi consentono il controllo e la regolazione di impianti di illuminazione e/o RCV in funzione della luminosità e/o del movimento.

Il rivelatore di presenza non è adatto come avvisatore antieffrazione o antirapina in quanto non dispone della sicurezza antisabotaggio prevista dal VdS.

Käyttö

Präsenztech on tarkoitettu ainoastaan käytettäväksi sisätiloissa, esim. toimistoissa, kouluissa tai yksityiskäytössä olevissa rakennuksissa. Laitteilla kytketään ja säädetään valaistus- ja/tai HKL-laitteistoja valoisuuden ja/tai liikkeen perusteella.

Huomioi, että läsnäoloilmaisin ei sovellu murto- tai ryöstöilmaisimeksi, koska se ei täytä asetuksissa (VdS) määrättyä sabotaasiturvallisuutta.

Equipamiento

Präsenztech KNX 6131/10-500 PM/A 1.x.1
- avisadores de movimiento
- conmutadores de luz constante

Präsenztech DualLINE KNX 6131/11-500 PM/A 2.x.1
- avisadores de movimiento
- conmutadores de luz constante
- regulaciones de luz constante
- calefacción, ventilación, aire acondicionado (CVA)
- recepción IR a través de 6010-25
- lógica

Dotazione

Präsenztech KNX 6131/10-500 PM/A 1.x.1
- rivelatore di movimento
- interruttore di luce costante

Präsenztech DualLINE KNX 6131/11-500 PM/A 2.x.1
- rivelatore di movimento
- interruttore di luce costante
- regolazione luce costante
- riscaldamento, climatizzazione, ventilazione (RCV)
- ricezione IR tramite 6010-25
- logiche

Varustelu

Präsenztech KNX 6131/10-500 PM/A 1.x.1
- liikeilmaisin
- vakiovalokytkin

Präsenztech DualLINE KNX 6131/11-500 PM/A 2.x.1
- liikeilmaisin
- vakiovalokytkin
- vakiovalosäätö
- lämmitys, tuuletus, ilmastointi (HKL)
- IR-vastaanotto 6010-25:n kautta
- logiikat

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Tensión de alimentación:	Tensione di alimentazione:	Syöttöjännite:	24 V -, < 12 mA
Tiempo de reconexión tras la desconexión (configurable):	Tempo di reinserimento dopo disinserimento (parametrizzabile):	Uudelleenpäällekytkentäaika poiskytkennän jälkeen (parametroitava):	Aprox. 1 seg.; circa 1 sec. N. 1 sek.
Área de luminosidad configurable	Campo di regolazione della luminosità:	Säädettävä valoisuusalue:	Aprox. 1 – 1000 Lux circa 1 – 1000 lux N. 1-1000 luksia
Ángulo de apertura de la medición de luminosidad:	Angolo di apertura per la misura della luminosità:	Valoisuusmittauksen avauskulma:	60°
Rango de temperatura:	Campo di temperatura:	Lämpötila-alue:	- 5° C – + 45° C
Modo de protección:	Classe di protezione:	Kotelointiluokka:	IP 20
Solo 6131/11-500 PM/A 1.x.1	Solo 6131/11-500 PM/A 1.x.1	Vain 6131/11-500 PM/A 1.x.1	
• Se puede controlar a distancia a través de:	• Comandabile a distanza tramite:	• Kauko-ohjauslaite:	6010-25
Norma de producto:	Norma prodotto:	Tuotestandardi:	EN 60669-2-1

Montaje/ Conexión

Los aparatos se han concebido para montar en el techo. Estos poseen sensores/sistemas con lentes altamente sensibles así como diferentes funciones dependiendo de la aplicación elegida. La funcionalidad completa de los aparatos depende, entre otras cosas, de la altura de montaje.

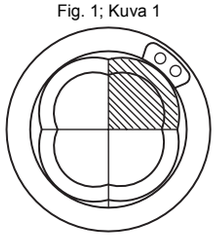
Montaggio/collegamento

Gli apparecchi sono concepiti per il montaggio su soffitto e sono dotati di sensori/lenti ad alta sensibilità e funzioni variabili a seconda dell'applicazione scelta. La piena funzionalità dell'apparecchio dipende anche dalla sua altezza di montaggio.

Asennus/liitäntä

Laitteet on suunniteltu kattoasennukseen. Niissä on erikoisherkät anturit/linssijärjestelmät ja valitusta sovelluksesta riippuen eri toimintoja. Laitteiden täysi toimintakyky riippuu mm. asennuskorkeudesta.

Fig. 1; Kuva 1

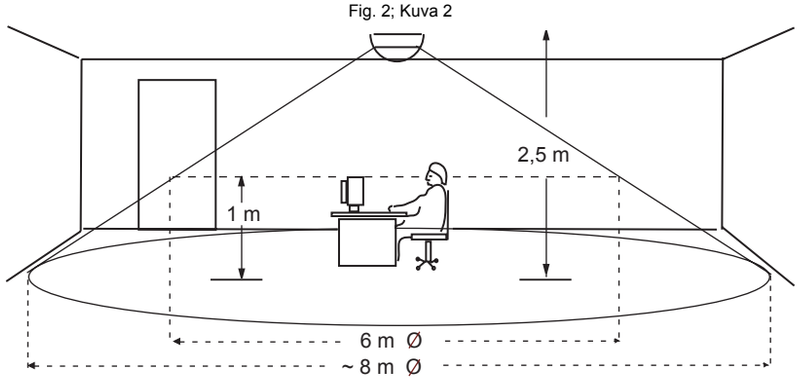


Ajuste para el registro de la luminosidad;

Orientamento per il rilevamento della luminosità;

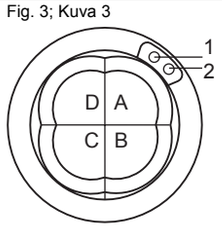
Suuntaus valoisuuden mittausta varten

Fig. 2; Kuva 2



Área de registro | Campo di rilevamento | Havaintoalue

Fig. 3; Kuva 3



Vista frontal

1= Receptor IR (solo 6131/11-500 PM/A 2.x.1)

El sensor que registra la luminosidad se encuentra debajo de la cubierta de la lente (Fig.1)

A-D sectores desconectables

2= Tecla de programación

Vista frontale

1= ricevitore IR (solo 6131/11-500 PM/A 2.x.1)

Il sensore per il rilevamento della luminosità si trova sotto la copertura della lente (fig.1)

A-D settori disattivabili singolarmente

2= tasto di programmazione

Kuva edestä päin

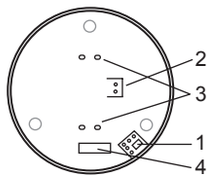
1= IR-vastaanotin (vain 6131/11-500 PM/A 2.x.1)

Valoisuuden mittausanturi sijaitsee linssisuojuksen alla (kuva 1)

A-D yksittäin poiskytkettävät sektorit

2= ohjelmointipainike

Fig. 4; Kuva 4



Lado trasero

1= Interfaz para el adaptador de puesta en marcha (actualizaciones). Se precisa un cable de actualización de 5 polos (núm. de art 6199/10)

2= Conexión de bus con borne de bus incluido

Conecte el Präsenztech por su parte trasera a través de un borne enchufable de 2 polos (núm. de art. 6183) a la línea de bus del KNX (+ y -).

3= Grapas de sujeción para el anillo portador

4= Cuadro de texto para la dirección físic.

Lato posteriore

1= interfaccia per l'adattatore di messa in funzione (aggiornamenti), necessario cavo di aggiornamento a 5 poli (cod. art. 6199/10)

2= attacco bus KNX con apposito morsetto bus

Collegare Präsenztech.. dal lato posteriore alla linea bus KNX (+ e -) con un morsetto a 2 poli (cod. art. 6183).

3= graffe di fissaggio per anello di supporto in dotazione

4= campo per etichettatura per indirizzo fisico

Takapaneeli

1= liitäntä käyttöönottoadapterille (päivitykset) 5-napainen päivityskaapeli (tuotenro. 6199/10) tarvitaan

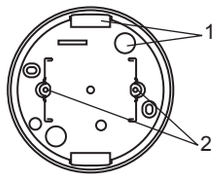
2= KNX-väyläliitäntä ja mukana toimitettava väyläliitin

Kytke Präsenztech.. sen taustapuolelta 2-napaisella pistoliittimellä (tuotenro. 6183) KNX-väyläjohtimeen (+ ja -).

3= kiinnittimet mukana toimitettavaa kannatinkehystä varten

4= kirjoituskenttä fysikaalista osoitetta varten

Fig. 5; Kuva 5



Caja sobre revoque 6885-...

1= para la disposición de los cables

2= para el montaje del anillo portador

Alloggiamento sporgente 6885-...

1= per il passaggio dei cavi

2= per il montaggio dell'anello di supporto

Pinta-asennuskotelo 6885-...

1= johdon ohjausta varten

2= kannatinkehyksen asennusta varten

El Präsenztech ..... se coloca en el anillo portador a través de las grapas de fijación. Esta combinación también se puede montar opcionalmente en el techo en una caja empotrada convencional o a través de la caja opcional sobre revoque 6885-... (Fig. 5).

Präsenztech ..... va applicato sull'anello di supporto tramite le graffe di fissaggio. Successivamente può essere incassato nel soffitto in una normale scatola da incasso o montato sul soffitto utilizzando l'alloggiamento sporgente opzionale 6885-... (fig. 5).

Präsenztech ..... kiinnitetään kannatinkehykseen kiinnitinten läpi. Kyseisen yhdistelmän voi asentaa kattoon valinnaisesti joko tavallista uppoasennettavaa koteloa tai vaihtoehtoista pinta-asennuskoteloa 6885-... (kuva 5) käyttäen.

Puesta en marcha / Funcionamiento

El funcionamiento del Präsenztech.... depende de los parámetros elegidos a través de la aplicación de software.

A través de la aplicación de software del Power-Tool 1.2.x se pueden realizar diferentes funciones.

(Para ver la descripción de parámetros, véase el texto de ayuda en el software Power-Tool).

Messa in funzione e funzionamento

Il funzionamento di Präsenztech.... dipende dai parametri impostati con l'applicazione software.

L'applicazione software di Power-Tool 1.2.x consente di realizzare diverse funzioni

(per una descrizione dettagliata dei parametri si rimanda all'Help del software Power-Tool).

Käyttöönotto / toiminta

Präsenztech....:in toiminta määrittyy ohjelmistosovelluksista valittujen parametrien perusteella.

Power-Tool 1.2.x:n ohjelmistosovellusten avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja.

(Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. Power-Tool-ohjelmiston aputeksti).

6131/11-500 PM/A 2.x.1 = RC 5 Code

El 6131/11-500 PM/A 2.x.1 se puede controlar a distancia en conexión con el telemando IR 6010-25. Se han asignado los códigos siguientes:

Canal	29 (blanco)	Canal	30 (azul)
Denominación	N.° orden. (dec.)	Denominación	N.° orden. (dec.)
1 Encendido/Claro	57	6 Encendido/Claro	57
1 Apagado/Oscuro	58	6 Apagado/Oscuro	58
2 Encendido/Claro	61	7 Encendido/Claro	61
2 Apagado/Oscuro	62	7 Apagado/Oscuro	62
3 Encendido/Claro	59	8 Encendido/Claro	59
3 Apagado/Oscuro	60	8 Apagado/Oscuro	60
4 Encendido/Claro	49	9 Encendido/Claro	49
4 Apagado/Oscuro	50	9 Apagado/Oscuro	50
5 Encendido/Claro	53	10 Encendido/Claro	53
5 Apagado/Oscuro	54	10 Apagado/Oscuro	54
M1	51	M1	51
M2	52	M2	52
(rojo)	63	(rojo)	63

6131/11-500 PM/A 2.x.1 = codice RC 5

Il modello 6131/11-500 PM/A 2.x.1 può essere controllato a distanza con il telecomando IR 6010-25. Sono assegnati i seguenti codici:

Canale	29 (bianco)	Canale	30 (blu)
Designazione	N. istruz. (dec.)	Designazione	N. istruz. (dec.)
1 on/chiaro	57	6 on/chiaro	57
1 off/scuro	58	6 off/scuro	58
2 on/chiaro	61	7 on/chiaro	61
2 off/scuro	62	7 off/scuro	62
3 on/chiaro	59	8 on/chiaro	59
3 off/scuro	60	8 off/scuro	60
4 on/chiaro	49	9 on/chiaro	49
4 off/scuro	50	9 off/scuro	50
5 on/chiaro	53	10 on/chiaro	53
5 off/scuro	54	10 off/scuro	54
M1	51	M1	51
M2	52	M2	52
(rosso)	63	(rosso)	63

6131/11-500 PM/A 2.x.1 = RC 5 -koodi

6131/11-500 PM/A 2.x.1 on kauko-ohjattavissa IR-kaukosäätimellä 6010-25. Seuraavat koodit ovat käytössä:

Kanava	29 (valkoinen)	Kanava	30 (sininen)
Nimitys	Komentonro. (des.)	Nimitys	Komentonro. (des.)
1 päälle/valoisa	57	6 päälle/valoisa	57
1 pois/pimeä	58	6 pois/pimeä	58
2 päälle/valoisa	61	7 päälle/valoisa	61
2 pois/pimeä	62	7 pois/pimeä	62
3 päälle/valoisa	59	8 päälle/valoisa	59
3 pois/pimeä	60	8 pois/pimeä	60
4 päälle/valoisa	49	9 päälle/valoisa	49
4 pois/pimeä	50	9 pois/pimeä	50
5 päälle/valoisa	53	10 päälle/valoisa	53
5 pois/pimeä	54	10 pois/pimeä	54
M1	51	M1	51
M2	52	M2	52
(punainen)	63	(punainen)	63